

FACULTY OF ARTS

DEPARTMENT OF ENGLISH

English 239-03

Fall 2012

Shuttling Between Cultures: Translation and Identity

Instructor: Dr. Shaobo Xie  
Class time: MWF 1:00 - 1:50 p.m.  
Location: A 167  
Office: SS 1012  
Office hours: Wed. 3:00-4:00 p.m.  
Telephone: 220-5478  
Email: [sxie@ucalgary.ca](mailto:sxie@ucalgary.ca)

**Course Objectives:**

This course focuses on some of the contemporary literary works whose shared central concern is cross-cultural translation. Readings and discussions will be structured along the following questions: What does translation mean and involve when it refers to processes of shuttling between cultures and idioms? How does translation between cultures affect the shifting boundaries of identity? Why and how does translation cultivate appreciation and respect for different ways of being human and different modes of communication? What is it that makes cultural translation a productive site of decolonization?

**Texts:**

Eva Hoffman, *Lost in Translation*  
Suki Kim, *The Interpreter*  
Leila Aboulela, *The Translator*  
Maxine Hong Kingston, *The Woman Warrior*  
Nicole Mones, *Lost in Translation*  
Edgar Roberts, *Writing About Literature*

**Assignments:**

Blackboard assignments	20%
Group presentation	10%
Essay	30%
Participation	10%
Final examination	30%

The Final Examination is scheduled by the Office of the Registrar during the period December 10-19 inclusive. Students must be available for examinations up to the last day of the examination period.

For the take-home essay, please submit a thesis statement two weeks before the due date. Both hard copy and electronic version are acceptable though the latter is preferred.

Students must submit all assignments to qualify for a passing grade. All take-home written assignments must be typewritten and double-spaced. You should use a 12 point type-size and a readable font. Take-home essays must adhere to the format and documentation outlined in the MLA Handbook (6<sup>th</sup> or 7<sup>th</sup> Edition). To avoid plagiarism, please read the attached statement on plagiarism.

Please keep a copy of everything you submit. Except in cases of illness or crisis, late papers will be penalized a fraction of a grade per day (i.e., a B paper handed in a day late will receive a B-; a B paper

handed in two days late will receive a C+).

**Grading System:**

Letter Grade	Percentage	Grade Point Value
A+	96% or above	4.0
A	90-95%	4.0
A-	85-89%	3.7
B+	80-84%	3.3
B	75-79%	3.0
B-	70-74%	2.7
C+	67-69%	2.3
C	64-66%	2.0
C-	60-63%	1.7
D+	55-59%	1.3
D	50-54%	1.0
F	0-49%	0

**Plagiarism:**

Using any source whatsoever without clearly documenting it is a serious academic offense. Consequences include failure on the assignment, failure in the course and possible suspension or expulsion from the university. Please refer to the following information and make sure you are familiar with the statement below on plagiarism.

<http://www.ucalgary.ca/pubs/calendar/current/k-2-1.html>

**Scribe and Muse Club for English Students:**

The Scribe and Muse Reading and Writing Club (SMRWC) fosters and champions reading and writing through community service, leadership, and engagement. We strive to enhance the academic and social experience of undergraduate students by promoting academic excellence and interaction between students, faculty, and the community, through social, cultural, and academic events.

<http://english.ucalgary.ca/content/scribe-and-muse-reading-and-writing-club>

Our email address is [smrwc@ucalgary.ca](mailto:smrwc@ucalgary.ca).

**English Department Website:**

For more information about courses, programs, policies, events and contacts in the Department of English, please go to our website at <http://english.ucalgary.ca>.

**Writing support:**

The Student Success Centre offers both online and workshop writing support for U of C students.

<http://www.ucalgary.ca/ssc/writing-support>

**Follow the Department of English on Facebook & Twitter:**



**Academic regulations and schedules:**

Consult the *Calendar* for course information, university and faculty regulations, dates, deadlines and schedules, student, faculty and university rights and responsibilities. The homepage for the University Calendar is

<http://www.ucalgary.ca/pubs/calendar/current/index.htm>

**Guidelines on e-mail Etiquette:**

<https://www.ucalgary.ca/it/help/articles/email/etiquette>

**Grade appeals:**

Consult the following University *Calendar* link and request advice from the English Department office, SS 1152. Please note that “mere dissatisfaction with a decision is not sufficient grounds for the appeal of a grade or other academic decision.”

<http://www.ucalgary.ca/pubs/calendar/current/i.html>

**Deferral of term work and final examinations:**

Should you require an extension for completion of term papers or assignments beyond the deadline of five days after the end of lectures, an Application of Deferment of Term Work form must be completed. The University also has regulations governing the deferral of final examinations. See *Calendar*:

<http://www.ucalgary.ca/pubs/calendar/current/g-6.html>, <http://www.ucalgary.ca/pubs/calendar/current/g-7.html>.

**Academic accommodation:**

It is a student’s responsibility to request academic accommodation. If you are a student with a disability who may require academic accommodation and if you have not registered with the Disability Resource Centre, please contact their office at 220-8237. Your academic accommodation letters should be provided to your instructor no later than fourteen (14) days after the commencement of this course. Students who have not registered with the Disability Resource Centre are not eligible for formal academic accommodation. <http://www.ucalgary.ca/drc/>

**Emergency Evacuation/Assembly Points:** <http://www.ucalgary.ca/emergencyplan/assemblypoints>;

**Freedom of Information and Protection of Privacy Act:** <http://www.ucalgary.ca/legalservices/foip/>

**“Safewalk” Program:**

Campus Security will escort individuals day or night: call 220-5333 for assistance. Use any campus phone, emergency phone or the yellow phone located at most parking lot pay booths.

<http://www.ucalgary.ca/security/safewalk/>

**Faculty of Arts Program Advising and Student Information Resources:**

Have a question, but not sure where to start? The new Faculty of Arts Program Information Centre (PIC) is your information resource for everything in Arts! Drop in at SS110, call us at 403-220-3580 or email us at [artsads@ucalgary.ca](mailto:artsads@ucalgary.ca). You can also visit the Faculty of Arts website at <http://arts.ucalgary.ca/undergraduate> which has detailed information on common academic concerns.

For program planning and advice, contact the Student Success Centre (formerly the Undergraduate programs Office) at (403) 220-5881 or visit them in their new space on the 3<sup>rd</sup> Floor of the Taylor Family Digital Library.

For registration (add/drop/swap), paying fees and assistance with your Student Centre, contact Enrolment Services at (403) 210-ROCK [7625] or visit them at the MacKimmie Library Block.

**Contact for Students Union Representatives for the Faculty of Arts:**

[arts1@su.ucalgary.ca](mailto:arts1@su.ucalgary.ca), [arts2@su.ucalgary.ca](mailto:arts2@su.ucalgary.ca), [arts3@su.ucalgary.ca](mailto:arts3@su.ucalgary.ca), [arts4@su.ucalgary.ca](mailto:arts4@su.ucalgary.ca)

**Contact for Students Ombudsman's Office:** <http://www.ucalgary.ca/provost/students/ombuds>

## PLAGIARISM

*Plagiarism is an extremely serious offence. Please read the following information carefully. The penalty routinely recommended by the English Department for documented plagiarism is failure of the course in which the offence occurred; academic probation is also routinely applied at the Faculty level. Suspension or expulsion can result from severe or repeated plagiarism.*

The University *Calendar* states:

1. **Plagiarism** - Essentially plagiarism involves submitting or presenting work in a course as if it were the student's own work done expressly for that particular course when, in fact, it is not. Most commonly plagiarism exists when:

- (a) the work submitted or presented was done, in whole or in part, by an individual other than the one submitting or presenting the work (this includes having another impersonate the student or otherwise substituting the work of another for one's own in an examination or test),
- (b) parts of the work are taken from another source without reference to the original author,
- (c) the whole work (e.g., an essay) is copied from another source, and/or,
- (d) a student submits or presents work in one course which has also been submitted in another course (although it may be completely original with that student) without the knowledge of or prior agreement of the instructor involved.

While it is recognized that scholarly work often involves reference to the ideas, data and conclusions of other scholars, intellectual honesty requires that such references be explicitly and clearly noted.

Plagiarism occurs when direct quotations are taken from a source without specific acknowledgement, or when original ideas or data from the source are not acknowledged. Citing your sources in a bibliography is not enough, because a bibliography does not establish which parts of a student's work are taken from other sources. MLA (Modern Language Association) documentation or other recognized forms of citation must be used for this purpose. Advice on adequate documentation can be found at the following web sites:

<http://www.dianahacker.com/resdoc/>

<http://owl.english.purdue.edu/owl/resource/747/01/>

### DEPARTMENT OF ENGLISH STATEMENT ON PRINCIPLES OF CONDUCT

According to the University *Calendar*, (<http://www.ucalgary.ca/pubs/calendar/current/j.html>)

“The University of Calgary community has undertaken to be guided by the following statements of purpose and values: to promote free inquiry and debate, to act as a community of scholars, ..., to respect, appreciate, and encourage diversity, [and] to display care and concern for community”. The Department of English, like the university as a whole, is committed to a “positive and productive learning and working environment.” This environment is characterized by appreciation and encouragement of diversity and respect for the dignity of all persons: students, support staff, and faculty. The department will not tolerate unacceptable behaviour, such as threatening gestures, threatening or abusive verbal or written communication (including e-mails), or any conduct that “seriously disrupts the lawful education and related activities of students and/or university staff”. Any cases of such misconduct should be reported immediately to the department Head, who, depending on the nature and severity of the incident, may then take further appropriate action.